

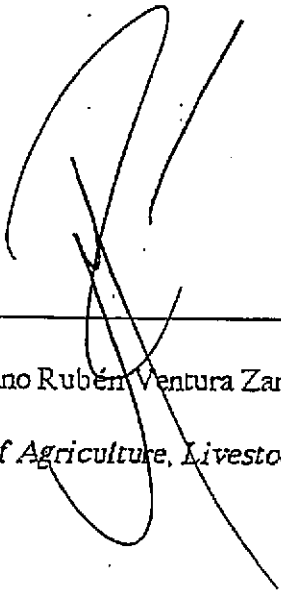
添付資料 2 :

実施細則 (S/W) 英文・西文

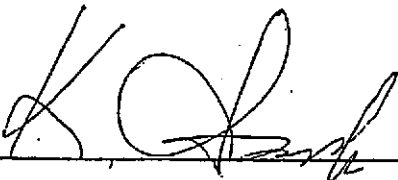
SCOPE OF WORK
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF
POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

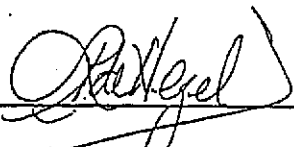
Guatemala City, 29 July 1999



Mr. Mariano Rubén Ventura Zamora
Minister
Ministry of Agriculture, Livestock and Food



Mr. Kiyoshi SAWADA
Leader of Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency



Ms. Rossana Peralta de Hegel
Under Secretary for International Cooperation
for Development
SEGEPLAN

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Government of Guatemala"), the Government of Japan decided to conduct the Master Plan Study on Sustainable Rural Development for the Reduction of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programmes of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of Guatemala.

The present document sets forth the scope of works with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

- (a) To conduct the master plan study aiming primarily at reduction of poverty in rural areas of the Central Highland Region through the integrated approach of : (1) increase of income by agriculture promotion and rural house-hold industry development ; (2) improvement of living conditions such as health service, sanitation and water supply; and (3) conservation and effective use of natural resources.
- (b) To carry out technology transfer to Guatemalan counterpart personnel through on-the-job training in the course of the Study.

III. STUDY AREA

The Study area is covered by the departments of Chimaltenango, Solola, Totonicapan and Quetzaltenango. The total area would be approximately 6,000km², and the location map is attached as ANNEX-1.

IV. SCOPE OF THE STUDY

The Study would consist of two phases with the contents of following study items.

PHASE-I: Selection of the model areas

- (a) To collect and analyze existing data, information and indexes from the aspect of natural, environmental, social and agricultural conditions for the selection

- (b) To select four (4) typical micro-basins, one in each of the departments within the study area

PHASE-II: Diagnostic analysis of the present condition and formulation of the development plan

- (a) To collect and analyze existing data and information and to conduct field surveys and research in the model areas on the followings:

(1) natural and environmental conditions

- meteorology
- topography
- geology
- soil
- forestry
- water resources
- land use
- others

(2) socio-cultural and socio-economic conditions

- history, tradition, culture and religion
- ethnic groups and ethnicity
- rural social structure
- house-hold economy
- rural house-hold industry
- rural credit
- gender related issues
- others

(3) agricultural conditions

- agricultural economy
- crops
- agricultural inputs
- farming practices including cropping pattern and livestock
- marketing system including price mechanism
- post-harvest and processing systems
- technical assistance and training activities
- farmer's organizations
- others

(4) agricultural infrastructure

- irrigation and drainage facilities
- post-harvest and processing facilities
- storage facilities
- rural road networks

- others
- (5) social infrastructure and related systems
 - health services
 - sanitation
 - water supply
 - others
- (b) To identify the needs and problems of the model areas under the participation of the community members
 - (1) increase of income
 - (2) improvement of living conditions
 - (3) conservation of environment
- (c) To formulate the development plan of the model areas under the participation of the community members
 - (1) increase of income
 - (2) improvement of living conditions
 - (3) conservation of environment

V. STUDY SCHEDULE

A tentative study schedule is attached in ANNEX-2.

VI. REPORTING

JICA shall prepare and submit the following reports to the Ministry of Agriculture, Livestock and Food (hereinafter referred to as "MAGA"), Department of Project and International Cooperation, of the Government of Guatemala:

- Inception Report: : Thirty (30) copies in Spanish at the start of Phase-I field work
- Interim Report: : Thirty (30) copies in Spanish at the start of Phase-II field work
- Progress Report: : Thirty (30) copies in Spanish at the middle of Phase-II field work
- Draft Final Report: : Thirty (30) copies in Spanish and thirty (30) copies in English at the end of Phase-II home office work;
The Government of Guatemala shall submit written comments on the DF/R to JICA within one month after receiving the reports
- Final Report: : Fifty (50) copies in Spanish and thirty (30) copies in English within two months after the receipt of comments from the Government of Guatemala

k

Jk

OPD

VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Guatemala shall take necessary measures:

- (a) To secure the safety of the Japanese study team(s);
- (b) To permit the members of the Japanese study team(s) to enter, leave and sojourn in the Republic of Guatemala for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees;
- (c) To exempt the members of the Japanese study team(s) from taxes, duties, fees and any other charges on equipments, machinery and other materials to be brought into and out of the Republic of Guatemala for the conduct of the Study;
- (d) To exempt the members of the Japanese study team(s) from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study;
- (e) To provide necessary facilities to the Japanese study team(s) for the remittance as well as the utilization of the funds introduced into the Republic of Guatemala from Japan in connection with the implementation of the Study;
- (f) To secure permission for the members of the Japanese study team(s) to enter into private properties or restricted areas for the implementation of the Study;
- (g) To secure permission for the members of the Japanese study team(s) to take all data and documents related to the Study, including maps and photographs, out of the Republic of Guatemala to Japan; and,
- (h) To provide the Japanese study team(s) with medical services as needed, the expenses of which shall be chargeable to the members of the Japanese study team(s).

2. The Government of Guatemala shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese study team(s) resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese study team(s).

3. Department of Project and International Cooperation, MAGA shall act as the counterpart agency to the Japanese study team(s) and also as the coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of

4. Department of Project and International Cooperation, MAGA shall act as the implementing agency for the Study. It shall provide, at its own expense, the Japanese study team(s) with the following, in cooperation with other organizations concerned:

- (a) available data, information and maps related to the Study;
- (b) counterpart personnel;
- (c) suitable office space with necessary equipments and furniture including telephone and office assistants in Guatemala City and in the field sites;
- (d) vehicles with drivers in Guatemala City and in the field sites;
- (e) credentials or identification cards; and,
- (f) additional surveys related to the Study, if necessary.

VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the study, JICA shall take the following measures:

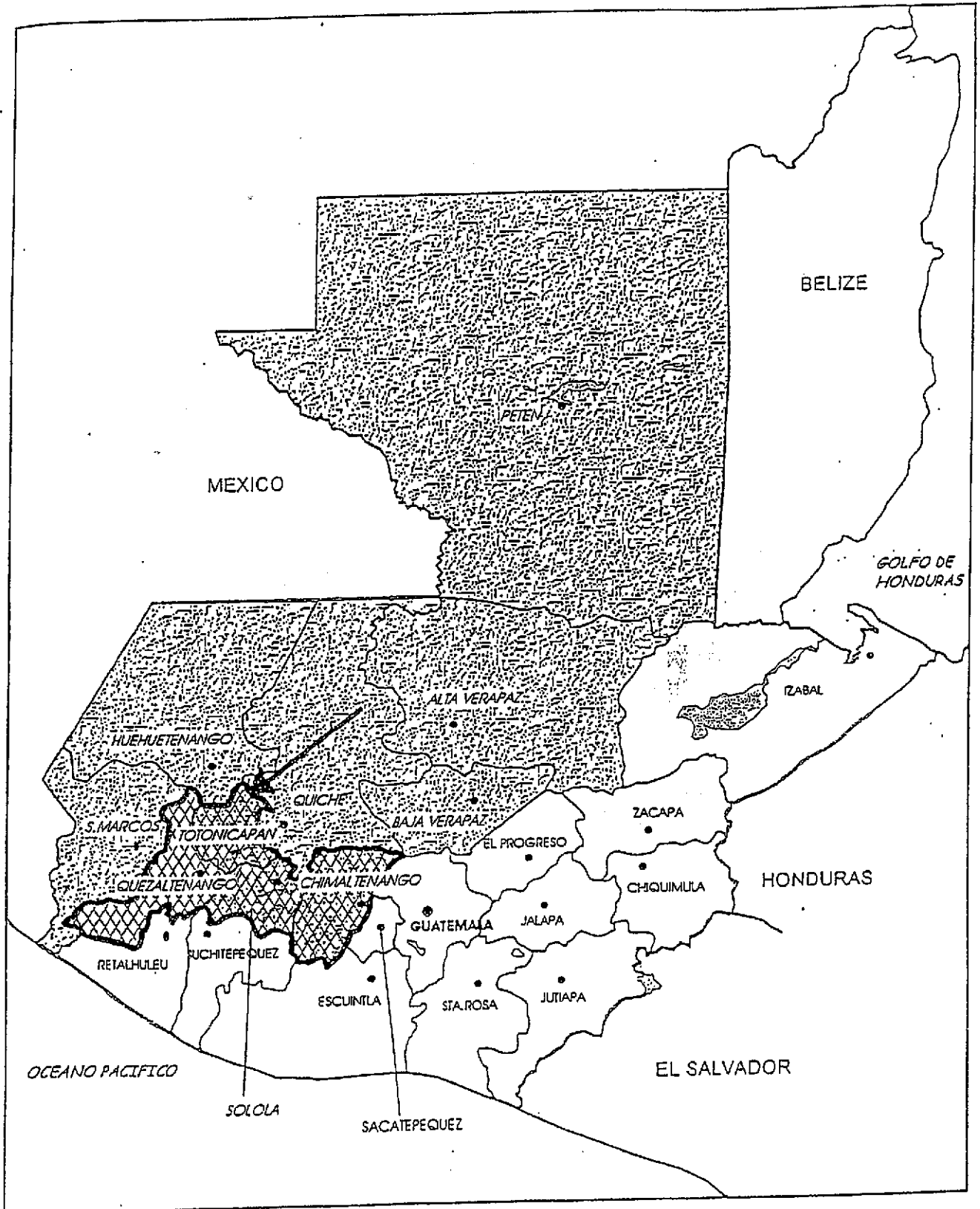
- (a) To dispatch, at its own expense, study team(s) to the Republic of Guatemala; and,
- (b) To pursue technology transfer to the Guatemalan counterpart personnel in the course of the study.

IX. CONSULTATION

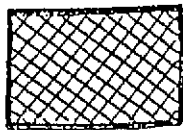
JICA and the Government of Guatemala shall consult with each other in respect of any matters that may arise from or in connection with the Study.

X. OTHERS

The Scope of Work is prepared on both Spanish and English. In case any doubt arises in interpretation, the English text shall prevail.



STUDY AREA



f

JK

9211

TENTATIVE WORKING SCHEDULE

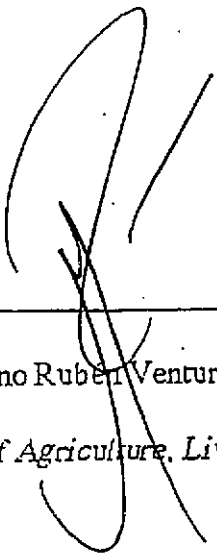
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
|-------------------|--------|------------|---|---|--------|---|---|---|---|--------|----|----|--------|----|----|-------|----|----|
| Work in Guatemala | | | | | | | | | | | | | | | ◎ | | | |
| Work in Japan | | | | □ | | | | | | | | □ | | | | | | |
| Phasing | | ← PHASE1 → | | → | ← | | | | | PHASE2 | | | | | | | | |
| Reports | △ Ic/R | | | | △ It/R | | | | | △ P/R | | | △ Df/R | | | △ F/R | | |

- Ic / R : Inception Report
- It / R : Interim Report
- P / R : Progress Report
- Df / R : Draft Final Report
- F / R : Final Report
- ◎ : Submission of written comments on DF/R by Guatemalan side

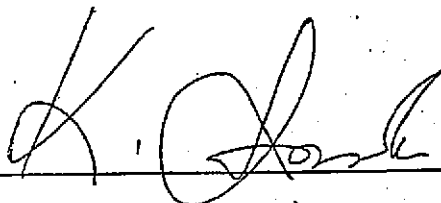
MINUTES OF MEETING
ON
THE SCOPE OF WORK
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF
POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

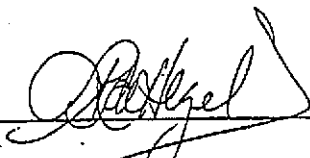
Guatemala City, 29 July 1999



Mr. Mariano Ruben Ventura Zamora
Minister
Ministry of Agriculture, Livestock and Food



Mr. Kiyoshi SAWADA
Leader of Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency



Ms. Rossana Peralta de Hegel
Under Secretary for International Cooperation
for Development
SEGEPLAN

I . INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Government of Guatemala"), the Preparatory Study Team headed by Mr. K. SAWADA (hereinafter referred to as "the Team"), was sent to Guatemala by the Government of Japan through the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), from 19th July to 1st August, 1999 for the purpose of discussing and confirming the Scope of Work for the Master Plan Study on Sustainable Rural Development for the Reduction of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Study").

The Team held a series of discussions with the relevant authorities of the Government of Guatemala represented by Dr. Carlos A. Anzueto del Valle, Department of Project and International Cooperation, Ministry of Agriculture, Livestock and Food (hereinafter referred to as "MAGA").

As a result of the discussion, the Guatemalan Side and the Team agreed on the Scope of Work of the Study.

The following are the main issues discussed and agreed upon by both sides in relation to the Scope of Work for the Study. The list of participants in the series of meeting is attached as ANNEX.

II . RESULTS OF DISCUSSIONS

1. Title of the Study

Both sides agreed that the title of the Study shall be changed from "the Master Plan Study on Integrated, Sustainable and Rural Development for the Eradication of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala" to "the Master Plan Study on Sustainable Rural Development for the Reduction of Poverty in the Central Highland Region of the Republic of Guatemala", in order to make the objectives of the Study clear by focusing the crucial point of the issue.

2. Steering Committee and Working Committee

1) National Level

For the smooth and effective implementation of the Study, both sides agreed to establish the Steering Committee which shall comprise institutions concerned with the Study. The Committee should be chaired by Department of Project and International Cooperation, MAGA, and the members are listed as follows:

- MAGA
- Ministry of Health and Welfare
- Ministry of Commuications, Public Works and Transport
- SEGEPLAN
- INAB

- CONAP
- FIS
- FONAPAZ
- FT
- JICA/JOCV Office
- Japanese Study team
- others

Basically, the Committee will meet each time when the Japanese Study team explains the Reports and/or as necessary.

2) Local Level

Both sides also agreed to establish the Working Committee which shall comprise organizations concerned with the Study at local level. Basically, the Committee will meet regularly and/or as necessary.

3. Counterpart personnel

Both sides agreed that MAGA shall take responsibility for assigning necessary number of qualified counterpart personnel prior to the arrival of the Study team.

4. Necessary Equipment and Facilities for the Study

The Government of Guatemala promised to provide the Study team with desks, chairs, the exclusive use of telephone lines, mobile phones, telephone with facsimile function and a photocopy machine in suitable office space both in the MAGA building in Guatemala City and in the Departmental Office of MAGA in the Study areas.

The Government of Guatemala requested that vehicles for the Study should be provided by the Government of Japan. The Study team promised to convey the request to the Government of Japan for consideration.

5. Training of Counterpart Personnel

The Guatemalan side requested the counterpart training in Japan for an effective technology transfer. The Study team promised to convey the request to the Government of Japan for consideration.

6. Final Report

Both sides agreed that the final report of the Study would be made open and available to the public.

7. Others

The Scope of Work and the Minutes of Meeting are prepared in English and Spanish. In case any discrepancy arises in interpretation between the two texts, the English text shall prevail.

Annex

List of Participants

MAGA

| | |
|------------------------------|---|
| Carlos A. Anzuetto del Valle | Coordinador de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa |
| Marco Tulio Díaz | Asistente de Fideicomisos de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa |
| José Miguel Duro Tamasiunas | Jefe Area de Planificación de la Unidad de Políticas e Información Estratégica |
| Carlos Rivera Pomes | Asesor Científico Tecnológico de la Unidad de Políticas e Información Estratégica |
| Otoniel Monterroso | Especialista Macroeconomía de la Unidad de Políticas e Información Estratégica |

JICA/JOCV Guatemala Office

| | |
|--------------|-------------------------|
| Shozo Tabuse | Resident Representative |
|--------------|-------------------------|

Preparatory Study Team

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| Kiyoshi Sawada | Leader |
| Suzuka Maruyama | Project Planning |
| Yoshinori Kanetshuna | Natural Environment |
| Keiichi Yoshida | Social Infrastructure |
| Yasuro Funaki | Agriculture |
| Kimio Osuga | Agricultural Infrastructure |
| Aki Higuchi | Interpreter |
| Juan Manuel Estada | Rural Sociology |

K

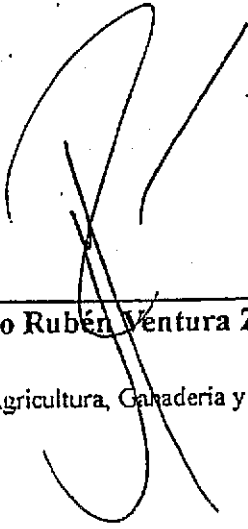
J

DE

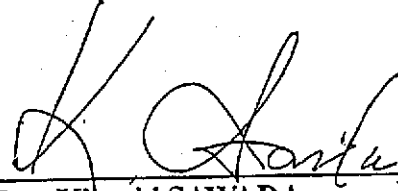
ALCANCE DE TRABAJO
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA LA REDUCCION
DE LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

ACORDADO ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y ALIMENTACION
DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

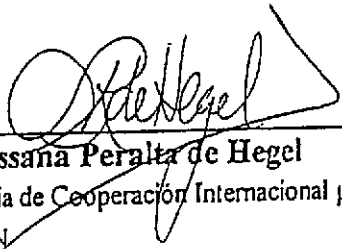
Ciudad de Guatemala, 29 de julio de 1999



Lic. Mariano Rubén Ventura Zamora
Ministro
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación



Ing. Kiyoshi SAWADA
Jefe de la Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



Licda. Rossana Peralta de Hegel
Subsecretaria de Cooperación Internacional para el Desarrollo
SEGEPLAN

k

I. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala (en adelante referido como el "Gobierno de Guatemala"), el Gobierno del Japón decidió realizar el Estudio del Plan Maestro sobre el Desarrollo Rural Sostenible para la Reducción de la Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala (en adelante referido como el "Estudio") de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón.

En consecuencia, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como "JICA"), organismo oficial responsable de implementar los programas de cooperación técnica del Gobierno del Japón, llevará a cabo el Estudio en estrecha cooperación con las autoridades concernientes del Gobierno de Guatemala.

El presente documento estipula el alcance del trabajo con respecto al Estudio.

II. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del Estudio son:

- (a) Llevar a cabo el estudio del plan maestro orientado principalmente a la reducción de pobreza en áreas rurales de la Región del Altiplano Central a través del enfoque integral de: (1) el incremento del ingreso a través de la promoción de actividades agrícolas y el desarrollo de la agroindustria artesanal, (2) la mejora de las condiciones de vida tales como servicios de salud, saneamiento y suministro de agua; y (3) la conservación y el uso efectivo de los recursos naturales.
- (b) Realizar la transferencia de tecnología al personal contraparte guatemalteco mediante la capacitación en servicio a lo largo de la ejecución del Estudio.

III. AREA DEL ESTUDIO

El área del estudio cubre los departamentos de Chimaltenango, Sololá, Totonicapán y Quetzaltenango. El área total será aproximadamente de 6.000 km² y el mapa de ubicación está adjunto como Anexo 1.

IV. ALCANCE DEL ESTUDIO

El estudio constará de dos fases, incluyendo los siguientes temas.

K

JK

JK

Fase I : Selección de las áreas modelo

- (a) Reunir y analizar datos, información e indicadores existentes desde el punto de vista de las condiciones naturales, ambientales, sociales y de agricultura para elegir las áreas.
- (b) Seleccionar cuatro (4) micro-cuencas típicas, una en cada uno de los departamentos, en el área del estudio.

Fase II: Análisis diagnóstico de la condición actual y formulación del plan de desarrollo

- (a) Reunir y analizar datos e informaciones existentes y conducir investigaciones de campo e investigaciones en el área del Estudio sobre los siguientes temas;

(1) Condiciones naturales y ambientales

- Meteorología
- Topografía
- Geología
- Suelo
- Bosques
- Recursos hídricos
- Uso de la tierra
- Otros

(2) Condiciones socioculturales y socioeconómicas

- Historia, tradición, cultura y religión
- Grupos étnicos y características étnicas
- Estructura social rural
- Economía del hogar
- Industria casera rural
- Crédito rural
- Asuntos relacionados con el enfoque de género
- Otros

(3) Condiciones agrícolas

- Economía agrícola
- Cultivos
- Inversiones agrícolas
- Explotación agrícola incluyendo modalidad de cultivo y cría de ganados
- Sistema de mercadeo incluyendo la formación de precios
- Sistema de post-cosecha y procesamiento
- Actividades de asistencia técnica y capacitación
- Organizaciones de agricultores
- Otros

- (4) Infraestructura agrícola
 - Instalaciones de riego y drenaje
 - Instalaciones de post-cosecha y procesamiento
 - Instalaciones de almacenamiento
 - Red de caminos rurales
 - Otros
- (5) Infraestructura social e instalaciones relacionadas
 - Servicio de salud
 - Saneamiento
 - Suministro de agua
 - Otros

(b) Identificar las necesidades y problemas de las áreas modelo con la participación de los miembros de la comunidad.

- (1) Incremento de ingreso
- (2) Mejora de condiciones de vida
- (3) Conservación del medio ambiente

(c) Formular el plan de desarrollo de las áreas modelo con la participación de los miembros de la comunidad.

- (1) Incremento de ingreso
- (2) Mejora de condiciones de vida
- (3) Conservación del medio ambiente

V. CRONOGRAMA DEL ESTUDIO

El cronograma tentativo del estudio se adjunta en el Anexo 2.

VI. INFORMES

JICA preparará y entregará los siguientes informes a la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación del Gobierno de Guatemala (en adelante referido como el "MAGA").

| | |
|----------------------|---|
| Informe Inicial: | Treinta (30) copias en idioma español al comienzo del trabajo en campo de la Fase I. |
| Informe Intermedio: | Treinta (30) copias en idioma español al comienzo del trabajo en campo de la Fase II. |
| Informe de Progreso: | Treinta (30) copias en idioma español a mediados del |

K

Jk

MA

trabajo en campo de la Fase II.

Borrador del Informe Final: Treinta (30) copias en idioma español y treinta (30) copias en idioma inglés al final del trabajo en Japón de la Fase II.

El Gobierno de Guatemala presentará a JICA sus comentarios por escrito a más tardar un mes después de haber recibido el borrador.

Informe Final: Cincuenta (50) copias en idioma español y treinta (30) copias en idioma inglés dentro de los dos meses posteriores a la recepción de los comentarios del Gobierno de Guatemala.

VII. COMPROMISOS DEL GOBIERNO DE GUATEMALA

1. Para facilitar la fluida ejecución del Estudio, el Gobierno de Guatemala tomará las medidas necesarias para:

- (a) Garantizar la seguridad del equipo de estudio japonés,
- (b) Permitir a los miembros del equipo de estudio japonés, entrar, salir y permanecer en la República de Guatemala durante la realización de su trabajo y eximirlos de los requisitos de registro de extranjeros y tarifas consulares,
- (c) Exonerar a los miembros del equipo de estudio japonés de impuestos, derechos, tarifas y cualquier otro cargo por equipos, maquinarias y otros materiales traídos y retirados de la República de Guatemala para la ejecución del Estudio,
- (d) Eximir a los miembros del equipo de estudio japonés de impuestos sobre la renta y otros gravámenes de cualquier naturaleza sobre o en conexión con las asignaciones o viáticos pagados a los miembros del equipo de estudio japonés por sus servicios relacionados con la ejecución del Estudio,
- (e) Ofrecer las facilidades necesarias al equipo de estudio japonés para la remesa, así como para la utilización de los fondos introducidos a la República de Guatemala desde Japón en relación con el desarrollo del Estudio,
- (f) Garantizar a los miembros del equipo de estudio japonés el permiso de ingreso a propiedades privadas o áreas restringidas para la ejecución del Estudio,
- (g) Garantizar el permiso al equipo de estudio japonés para llevar todos los datos y documentos relacionados con el Estudio, incluyendo mapas y fotografías, fuera de la República de Guatemala a Japón, y
- (h) Proporcionar al equipo de estudio japonés servicios médicos según sea necesario. Sus expensas correrán por cuenta de los miembros del equipo de estudio.

2. El Gobierno de Guatemala se hará cargo de los reclamos, que eventualmente se presenten contra los miembros del equipo de estudio japonés, que pudieran surgir en el transcurso de o en relación con el desempeño de sus obligaciones en la ejecución del

Estudio, excepto cuando tales reclamos se originen por grave negligencia o mala conducta intencional de los miembros del equipo de estudio japonés.

3. La Unidad de Proyectos y Cooperación Externa del MAGA actuará como agencia de contraparte del equipo de estudio japonés, y además como cuerpo coordinador en relación con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales concernientes para la fluida ejecución del Estudio.
4. La Unidad de Proyectos y Cooperación Externa del MAGA trabajará como agencia de implementación del Estudio y proporcionará, a su propio costo, lo siguiente para el equipo de estudio japonés en cooperación con otras organizaciones involucradas:
 - (a) Datos, información y mapas disponibles y relacionados con el Estudio,
 - (b) Personal de contraparte,
 - (c) Espacio de oficina adecuado con equipo y muebles necesarios, incluyendo teléfonos y asistentes secretariales, en la Ciudad de Guatemala y en los campos de trabajo,
 - (d) Vehículos con conductores en la Ciudad de Guatemala y en los campos de estudio,
 - (e) Credenciales o carnets de identificación, y
 - (f) De ser necesario, investigaciones y trabajos adicionales relacionados con el Estudio.

VIII. COMPROMISOS DE JICA

Para la implementación del Estudio, JICA tomará las siguientes medidas.

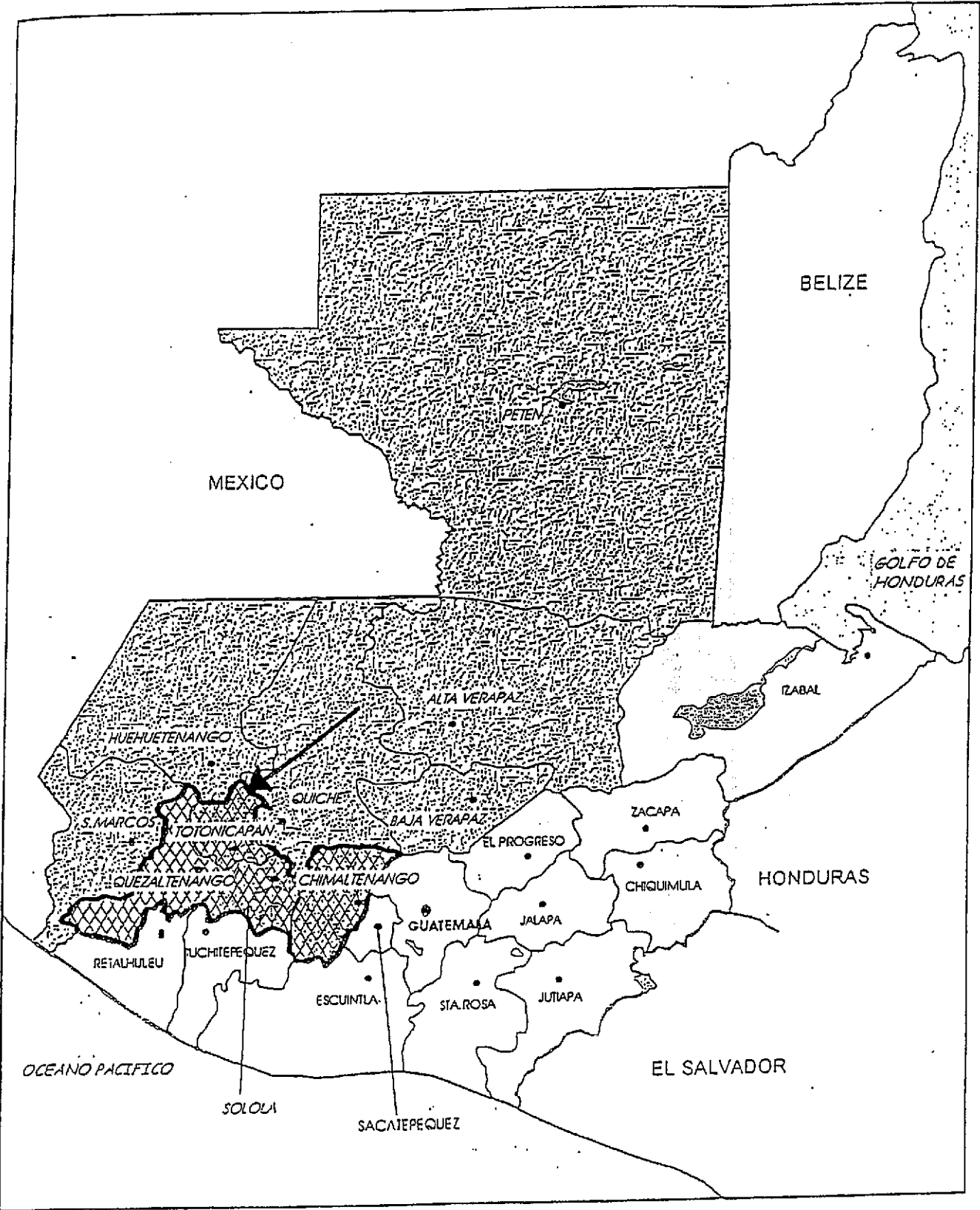
- (a) Enviará al equipo de estudio a la República de Guatemala a su costa, y
- (b) Llevará a cabo la transferencia de tecnología al personal de contraparte guatemalteco en el transcurso del Estudio.

IX. CONSULTA

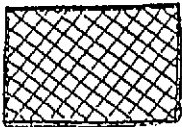
JICA y el Gobierno de Guatemala consultarán entre sí respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con el Estudio.

X. OTROS

El Alcance de Trabajo está preparado tanto en español como en inglés. Si se presenta alguna discrepancia en su interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



AREA DEL ESTUDIO



K


K

RS


MINUTAS DE DISCUSION
SOBRE
EL ALCANCE DE TRABAJO
DEL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA LA REDUCCION
DE LA POBREZA
EN LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA

ACORDADO ENTRE
EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y
ALIMENTACION DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

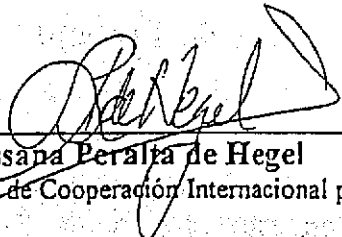
Ciudad de Guatemala, 29 de julio de 1999



Lic. Mariano Rubén Ventura Zamora
Ministro
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación



Ing. Kiyoshi SAWADA
Jefe de la Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación Internacional del Japón



Licda. Rossana Peralta de Hegel
Subsecretaria de Cooperación Internacional para el Desarrollo
SEGEPLAN

k

I. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala (de aquí en adelante denominado "el Gobierno de Guatemala"), la Misión para el Estudio Preliminar, encabezado por el Ing. K. Sawada (de aquí en adelante referido como "La Misión"), fue enviada a Guatemala por el Gobierno del Japón a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante denominada "JICA"), del 19 de julio al 1 de agosto de 1999, con el propósito de discutir y confirmar el Alcance de Trabajo para el Estudio del Plan Maestro sobre Desarrollo Rural Sostenible para la Reducción de la Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala (de aquí en adelante denominado "el Estudio").

La Misión realizó una serie de discusiones con autoridades relevantes del Gobierno de Guatemala, representado por el Ing. Carlos A. Anzueto del Valle del Departamento de Proyectos y Cooperación Internacional del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (en adelante llamado "MAGA").

Como resultado de la discusión, entre el Gobierno de Guatemala y La Misión se acordó el presente Alcance de Trabajo del Estudio.

Los siguientes son los principales temas discutidos y acordados por ambas partes, en relación al Alcance de Trabajo para el Estudio. La lista de participantes en las reuniones celebradas se adjunta como ANEXO.

II. RESULTADO DE LAS DISCUSIONES

1. Título del Estudio

Ambas partes acordaron que el título del estudio debe ser cambiado de "Estudio del Plan Maestro sobre el Desarrollo Integral Sostenible, Agrícola y Rural para el Combate de Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala" al de "Estudio del Plan Maestro sobre Desarrollo Rural Sostenible para la Reducción de la Pobreza en la Región del Altiplano Central de la República de Guatemala", con el fin de aclarar los objetivos del Estudio al dar énfasis al punto medular del mismo.

2. Comité Conductor y Comité de Trabajo

1) Nivel Nacional

Para la implementación fluida y efectiva del Estudio, ambas partes acordaron establecer un Comité Conductor que deberá incluir a las instituciones relacionadas

con el Estudio. El Comité deberá ser presidido por el MAGA y los miembros serán listados como sigue:

- MAGA
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.
- Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda
- SEGEPLAN
- INAB
- CONAMA
- CONAP
- FIS
- FONAPAZ
- FT
- Oficina de JICA/JOCV
- Misión Japonesa del Estudio
- Otros

Básicamente, el Comité se reunirá cuando la Misión Japonesa del Estudio presente los reportes y/o cuando sea necesario.

2) Nivel Local:

Ambas partes también acordaron establecer un Comité de Trabajo, el cual estará conformado por organizaciones relacionadas con el Estudio a nivel local. El Comité se reunirá regularmente y/o cuando sea necesario.

3. Personal Contraparte

Ambas partes acordaron que el MAGA tendrá la responsabilidad de asignar el número necesario de profesionales calificados como contraparte, antes de la llegada de la Misión de Estudio.

4. Equipos y Facilidades necesarios para el Estudio

El Gobierno de Guatemala se compromete proveer a la Misión de Estudio con escritorios, sillas, uso exclusivo de líneas telefónicas, teléfonos móviles, telefax y una fotocopiadora en espacios adecuados para oficina en el edificio del MAGA en la Ciudad de Guatemala y en las Oficinas Departamentales del MAGA, en las áreas de estudio.

El Gobierno de Guatemala solicitó que los vehículos para el estudio fueran proveídos por el Gobierno de Japón. La Misión de Estudio prometió someter la solicitud a consideración de su gobierno.

5. Capacitación del Personal Contraparte

La parte guatemalteca solicitó la capacitación del personal contraparte en Japón, para una efectiva transferencia de tecnología. La Misión de estudio se comprometió a someter la solicitud a consideración del Gobierno de ese país.

6. Informe Final

Ambas partes acordaron que el informe final del Estudio estará abierto y a disposición del público en general.

7. Otros

El Alcance del Trabajo y la Minuta de Discusión están preparados en inglés y español. En caso de existir alguna discrepancia en la interpretación de los dos textos, prevalecerá el texto en inglés.

Anexo

Listado de Participantes

MAGA

| | |
|-----------------------------|---|
| Carlos A. Anzueto del Valle | Coordinador de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa |
| Marco Tulio Díaz | Asesor de Fideicomisos de la Unidad de Proyectos y Cooperación Externa |
| José Miguel Duro Tamasiunas | Jefe Area de Planificación de la Unidad de Políticas e Información Estratégica |
| Carlos Rivera Pomes | Asesor Científico Tecnológico de la Unidad de Políticas e Información Estratégica |
| Otoniel Monterroso | Especialista Macroeconomía de la Unidad de Políticas e Información Estratégica |

Oficina de JICA/JOCV en Guatemala

| | |
|--------------|-------------------------|
| Shozo Tabuse | Representante residente |
|--------------|-------------------------|

Misión de Estudio Preliminar

| | |
|----------------------|----------------------------|
| Kiyoshi Sawada | Jefe de la Misión |
| Suzuka Maruyama | Planificación de Proyectos |
| Yoshinori Kanetshuna | Ambiente y naturaleza |
| Keiichi Yoshida | Infraestructura social |
| Yasuro Funaki | Agricultura |
| Kimio Osuga | Infraestructura agrícola |
| Aki Higuchi | Traducción |
| Juan Manuel Estada | Sociología rural |

k

JK


AD

添付資料 3 :


協議議事録(M/M) 英文・西文

MINUTES OF MEETING
ON
THE INCEPTION REPORT
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, February 14, 2000




Mr. Roger Anibal Valenzuela Bonilla
Minister,
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food, MAGA

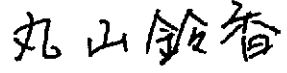


Mr. Kenjiro ONAKA
Team Leader, JICA Study Team

Witnessed by



Mr. Jorge Mario Calvillo Loaiza
Under Secretary for International
Cooperation for Development,
Ministry of Planning and Program of
the Presidency, SEGEPLAN



Ms. Suzuka MARUYAMA
Leader, Advisory Team
JICA Headquarters, Tokyo



MINUTES OF MEETING
ON
THE INCEPTION REPORT
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

DATE : February 8, 2000
TIME : 9:00 a.m. to 11:45 a.m.
VENUE : Meeting Room 1, MAGA Headquarters, Guatemala City
ATTENDANCE : As listed in Annex

JICA Study Team submitted 30 copies of the Inception Report to the Government of Guatemala on February 8, 2000. The meeting was convened to explain and discuss the Inception Report.

The meeting was opened by Mr. Carlos Humberto Morales, Coordinator in charge Projects Unit and International Cooperation of MAGA, who pointed out the importance of Japanese cooperation, specially this Project for the reduction of poverty in this region.

Mr. Kenjiro Onaka, Team Leader of JICA Study Team made a detailed explanation of the Inception Report. Major points agreed upon by both sides in the meeting are as follows;

1. The Guatemalan side accepted the contents of the Inception Report, and indicated that the approach described by JICA's Study Team for the Study implementation was highly appreciated.
2. The Guatemalan side made the following comments and suggestions:

R.H.B. Jk
R.V. m
Cg

- a) There are several institutions and NGOs implementing projects for poverty reduction in the country, but until now good results have been obtained only at very small scales.
 - b) The participatory planning approach is acceptable, and JICA Study Team should consider the low level of education and knowledge of people in the Study area.
 - c) It is very important that the results of this project could be replicated in other similar areas.
 - d) JICA Study Team should recommend possible ways to attain financing for implementation of recommended projects in the plan.
3. The JICA Study Team replied to the comments and suggestions of Guatemalan side as follows:
During the Study process JICA Study Team will grasp and evaluate the actual conditions in the Study area, and will apply the most practical approach to formulation of the sustainable rural development project based on the results of the above evaluation.
4. This document is prepared in both English and Spanish. In case any discrepancy of interpretation arises between the two languages, the English version shall prevail.

RHG *h*
A *m*
Q

List of Participants

The Government of Guatemala

| | |
|-------------------------|---|
| Carlos Humberto Morales | Coordinator of Foreign Cooperation and Projects Unit |
| José Guillermo De León | Foreign Cooperation Unit, MAGA |
| Antonio Hidalgo | Directorate of Projects, SEGEPLAN |
| Leonel Lepe Cárdenas | Project Coordination, MAGA |
| Cesar Argueta | Director, Program of Community Organization and Training, Social Investment Fund, FIS |
| Oscar Medina | Strategic Policy and Information Unit, MAGA |
| Fabián Pérez Medrano | International Cooperation Directorate, SEGEPLAN |
| Soichi Oba | JICA Expert, Strategic Policy and Information Unit, MAGA |

JICA/JOCV Guatemala Office

| | |
|------------------|-------------------------|
| Takashi Ishizuka | Resident Representative |
|------------------|-------------------------|

JICA Advisory Team

| | |
|-----------------|-------------------------|
| Suzuka Maruyama | Leader of Advisory Team |
|-----------------|-------------------------|

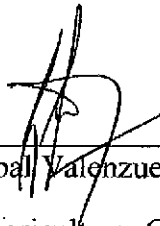
JICA Study Team

| | |
|------------------|------------------------------|
| Kenjiro Onaka | Team Leader, JICA Study Team |
| Luis Rosado | JICA Study Team |
| Fumiaki Murakami | JICA Study Team |
| Yasuo Aonishi | JICA Study Team |

RHG
K
m


MINUTA DE DISCUSION
DEL
INFORME INICIAL
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
PARA
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE
PARA LA REDUCCION DE LA POBREZA
EN LA
REGION DEL ALPTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

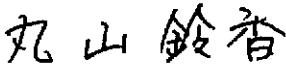
Ciudad de Guatemala, 14 de Febrero, 2000


Ing. Roger Anibal Valenzuela Bonilla
Ministro,
Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Alimentación-MAGA


Sr. Kenjiro ONAKA
Jefe, Equipo de Estudio de JICA

Presenciado por


Lic. Jorge Mario Calvillo Loaiza
Subsecretario de Cooperación Internacional
Para el Desarrollo,
Secretaría de Planificación y Programación
de la Presidencia-SEGEPLAN


Srta. Suzuka MARUYAMA
Jefe, Grupo Asesor de JICA
Oficina Central, Tokyo

MINUTA DE DISCUSION
DEL
INFORME INICIAL
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
PARA
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE
PARA LA REDUCCION DE LA POBREZA
EN LA
REGION DEL ALPTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FECHA : 8 de Febrero, 2000
HORA : 9:00 a.m. a 11:45 a.m.
LUGAR : Salón 1 Edificio Anexo, Oficina Central MAGA, Ciudad de Guatemala
Participantes : Listado Anexo

El Equipo de Estudio de JICA entregó 30 copias del Informe Inicial al Gobierno de Guatemala el día 8 de Febrero del 2000. La reunión fue convocada para explicar y discutir el Informe Inicial.

La reunión fue iniciada con las palabras del señor Carlos Humberto Morales, Coordinador de la Unidad de Proyectos, Cooperación Externa y Fideicomisos del MAGA, quien puntualizó sobre la importancia que tiene la Cooperación Japonesa, especialmente este proyecto, cuyo enfoque es la reducción de la pobreza en esta región.


El señor Kenjiro Onaka, Jefe del Equipo de Estudio de JICA hizo una explicación detallada del Informe Inicial. Los puntos principales acordados por ambas partes son:

1. La parte Guatemalteca conoció el contenido del Informe Inicial e indicó que la metodología para la implementación del Estudio descrita por el Equipo de Estudio de JICA es adecuada.

RHG
7a
m
A
A

2. La parte Guatemalteca hizo los comentarios y sugerencias siguientes:
- a) En el país hay varias instituciones y ONGs que estan ejecutando proyectos con el objeto de reducir la pobreza, pero hasta ahora los resultados obtenidos han sido en pequeña escala.
 - b) La metodología de planificación participativa es aceptable, no obstante el Equipo de Estudio de JICA debe considerar el bajo nivel de conocimientos y escolaridad de los habitantes del área de Estudio.
 - c) Es muy importante que los resultados obtenidos de este proyecto puedan ser replicados en otras áreas similares.
 - d) El Equipo de Estudio de JICA debe recomendar posibles alternativas para la obtención del financiamiento para la implementación de los proyectos que se recomienden en el plan.
3. El Equipo de Estudio de JICA respondió a los comentarios y sugerencias de la parte de Guatemala en los siguientes términos:
- Durante el proceso del Estudio, el Equipo de JICA analizará y evaluará las condiciones presentes del área del Estudio, y aplicará la metodología más apropiada para la formulación del proyecto de desarrollo rural sostenible, basándose en los resultados de la evaluación.
4. Este documento es preparado en Inglés y Español. En caso de cualquier discrepancia de interpretación entre los dos idiomas, deberá prevalecer la versión en Inglés.

RHG



FA
m
Cg

Listados de Participantes

Gobierno de Guatemala

Carlos Humberto Morales

Coordinador de la Unidad de Proyectos,
Cooperación Externa y Fideicomisos, MAGA

José Guillermo De León

Cooperación Externa y Fideicomisos, MAGA

Antonio Hidalgo

Dirección de Proyectos, SEGEPLAN

Leonel Lepe Cárdenas

Coordinación de Proyectos, MAGA

Cesar Argueta

Director Programa de Organización Comunitaria
y Capacitación del Fondo de Inversión Social, FIS

Oscar Medina

Unidad de Políticas e Información Estratégica,
MAGA

Fabián Pérez Medrano

Dirección de Cooperación Internacional,
SEGEPLAN

Soichi Oba

Experto de JICA, Unidad de Políticas e
Información Estratégica, MAGA

Oficina de JICA/JOCV en Guatemala

Takashi Ishizuka

Representante Residente

Equipo de Asesor de JICA

Suzuka Maruyama

Jefe del Equipo de Asesor

Equipo de Estudio de JICA

Kenjiro Onaka

Jefe del Equipo de Estudio de JICA

Luis Rosado

Equipo de Estudio de JICA

Fumiaki Murakami

Equipo de Estudio de JICA

Yasuo Aonishi

Equipo de Estudio de JICA

RHB
M
G

MINUTES OF MEETING
ON
SELECTION OF MICRO-BASINS
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, May 2, 2000



Mr. Carlos Humberto Morales Cruz
Coordinator of Foreign Cooperation and Projects Unit
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food, MAGA



Mr. Kenjiro ONAKA
Team Leader, JICA Study Team

MINUTES OF MEETING
ON
SELECTION OF MICRO-BASINS
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

DATE : May 2, 2000
TIME : 15:30 to 17:30
VENUE : Meeting room 1 of MAGA Headquarters, Guatemala City
ATTENDANCE : As listed in Annex

The meeting was opened by Mr. Carlos Humberto Morales Cruz, Coordinator of Foreign Cooperation and Projects Unit, Ministry of Agriculture Livestock and Food.

Mr. Kenjiro Onaka, Team Leader of JICA Study Team explained the background and overall progress of performance of the Study during the period of February to May, 2000. Afterwards, Mr. R. Chávez, chief counterpart, explained the basic concept of the selection of a micro-basin from each province and selection procedure. Then, each head of 4 provinces, MAGA, counterpart, made a detailed explanation of the selection of the micro-basin in each province. Also the basic concept and survey procedure for participatory approach, and potential of water resources in the Study area were reported by the counterparts.

1. The Guatemalan side accepted the model micro-basins selected in each province for sustainable rural development for the reduction of poverty in the Study area, as follows:

- a) Aldea Xeatzan Bajo, Patzún municipality, Chimaltenango Province
- b) Aldea Panyever, San Juan la Laguna municipality, Sololá Province
- c) Caserío Pachúm, Aldea Xesana, Santa María Chiquimula municipality, Totonicapán Province
- d) Caseríos Los Pérez, Los Cabrera and San Isidro, Palestina municipality, Quetzaltenango Province

LIST OF PARTICIPANTS

| | |
|--------------------------------|---|
| Carlos Humberto Morales | Coordinator of the External Cooperation Unit , Projects and Trusts, MAGA |
| Roberto Chávez | External Cooperation Unit, Projects and Trusts, MAGA |
| Orlan Rodas | MAGA Coordinator, Department of Totonicapán |
| José Gerardo Méndez | MAGA Coordinator, Department of Sololá |
| Jorge Guevara | MAGA Coordinator, Department of Chimaltenango |
| Oliverio B. Portillo Méndez | Arrangements for the Development Unit, MAGA |
| Oscar César López Maldonado | PLAMAR |
| Mario Norberto López Rodríguez | PLAMAR |
| Werner Morales | Palestina de los Altos, Municipal Mayor |
| Roberto Yosoco | Xetzan Bajo, Patzún Auxiliary Mayor |
| Aland Castillo | Sub-coordinator of external financing, General Headquarters of CAMINOS |
| Fernando Quiñonez | Study Assistant, General Headquarters of CAMINOS |
| Armando Hernández Puac | First Trustee, San Juan La Laguna |
| Santos Pablo Puac | Social Development Committee, San Juan La Laguna |
| Juan López Imul | Municipal Trustee, Santa María Chiquimula, Totonicapán |
| Juan Castro | Council Santa María Chiquimula, Totonicapán |
| Neftali Hernández | Planification, FIS |
| Rubén Rodolfo Pérez | Regulation Department Chief for the Programs of Health and Environment, MSP and AS |
| Kazuo Tada | JICA/JOCV, Coordinator |
| Ryoko Takeda | JICA |
| Kazuhiro Fuse | JICA, SEGEPLAN |
| Soichi Oba | JICA, MAGA-UIPE |
| Nobuhisa Suzuki | JOCV, ICTA |
| Kenjiro Onaka | Chief, JICA Study Team |
| Katsuya Kamisato | JICA Study Team |
| Ko Watanabe | JICA Study Team |
| Yasuo Aonishi | JICA Study Team |
| Luis Rosado | JICA Study Team |

MINUTA DE DISCUSION
SOBRE LA
SELECCION DE MICRO-CUENCAS
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
PARA
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA REDUCCION DE LA POBREZA
EN LA
REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Ciudad Guatemala, 2 de Mayo, 2000



Sr. Carlos Humberto Morales Cruz
Coordinador, Unidad de Cooperación Externa,
Proyectos y Fideicomisos
Ministerio de Agricultura, Ganadería y
Alimentación, MAGA



Sr. Kenjiro ONAKA
Jefe, Equipo de Estudio de JICA

MINUTA DE DISCUSION
SOBRE LA
SELECCION DE MICRO-CUENCAS
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
PARA
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA REDUCCION DE LA POBREZA
EN LA
REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FECHA : 2 de Mayo, 2000
HORA : 15:00 a 17:30
LUGAR : Salón de Reunión 1, Oficina Principal de MAGA,
PARTICIPANTES : Lista Anexa

La reunión se inició con las palabras del Ing. Carlos Humberto Morales Cruz, coordinador de la Unidad de Cooperación Externa, Proyectos y Fideicomisos del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, MAGA.

El Sr. Kenjiro Onaka, Jefe de Equipo de Estudio de JICA explicó los antecedentes del Proyecto y el avance general del Estudio durante el período de Febrero a Mayo, 2000. A continuación, el Ing. Roberto Chávez, jefe contraparte, explicó los conceptos básicos y procedimiento para la selección de una micro-cuenca en cada departamento. A seguidas, cada uno de los coordinadores del MAGA en los cuatro departamentos incluidos en el área de Estudio explicaron los detalles de la selección de la micro-cuenca de sus respectivos departamentos. Además el concepto básico y el procedimiento de la encuesta para el enfoque participativo, también el potencial de los recursos de agua en el área de Estudio fueron reportados por las contrapartes. Los aspectos principales acordados por ambas partes fueron los siguientes:

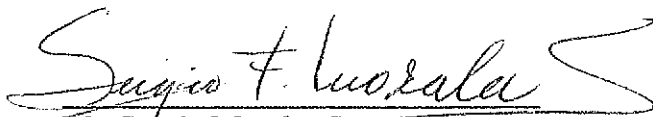
1. La parte Guatemalteca aceptó la selección de las micro-cuencas modelo seleccionadas en cada departamento para el desarrollo rural sostenible para la reducción de la pobreza en el área de Estudio, como sigue:
 - (a) Aldea Xeatzán Bajo, municipio Patzún, departamento Chimaltenango
 - (b) Aldea Panyever, municipio San Juan la Laguna, departamento Sololá
 - (c) Caserío Pachum, Aldea Xesana, municipio Santa María Chiquimula, departamento Totonicapán,
 - (d) Caserío Los Pérez, Los Cabrera y San Isidro, municipio Palestina de los Altos, departamento Quetzaltenango.

Lista de Participantes

| | |
|--------------------------------|--|
| Carlos Humberto Morales | Coordinador de la Unidad de Cooperación Externa, Proyectos y Fedeicomisos, MAGA |
| Roberto Chávez | Unidad de Cooperación Externa, Proyectos y Fedeicomisos, MAGA |
| Orlan Rodas | Coordinador MAGA, Departamento Totonicapán |
| José Gerardo Méndez | Coordinador MAGA, Departamento Sololá |
| Juan José Cano | Coordinador MAGA, Departamento Chimaltenango |
| Jorge Guevara | Coordinador MAGA, Departamento Quetzaltenango |
| Olivero B. Portillo Méndez | Unidad de Gestión para el Desarrollo, MAGA |
| Oscar César López Maldonado | PLAMAR |
| Mario Norberto López Rodríguez | PLAMAR |
| Verner Morales | Alcalde municipio Palestina de los Altos |
| Roberto Yosococo | Alcalde auxiliar Xeatzan Bajo, Patzun |
| Aland Castillo | Sub-coordinador financiamiento externo, Dirección General de Caminos |
| Fernando Quiñonez | Asistente Estudios, Dirección General de Caminos |
| Armando Hernandez Puac | Primer Síndico municipio San Juan la Laguna |
| Santos Pablo Puac | Comite Desarrollo Social, municipio San Juan la Laguna |
| Juan López Imul | Síndico municipal Santa María Chiquimula, Totonicapán |
| Juan Castro | Consejal Santa María Chiquimula, Totonicapán |
| Neftali Hernández | Planificación, FIS |
| Rubén Rodolfo Pérez | Jefe del Depto. de Regulación de los Programas de Salud y Medio Ambiente, MSP y AS |
| Kazuo Tada | Coordinador, JOCV/JICA |
| Yoko Takeda | JICA |
| Kazuhiro Fuse | JICA, SEGEPLAN |
| Soichi Oba | JICA, MAGA-UIPE |
| Nobuhisa Suzuki | JOVC, ICTA |
| Kenjiro Onaka | Jefe, Equipo de Estudio, JICA |
| Katsuya Kamisata | Equipo de Estudio de JICA |
| Ko Watanabe | Equipo de Estudio de JICA |
| Yasuo Aonishi | Equipo de Estudio de JICA |
| Luis Rosado | Equipo de Estudio de JICA |

MINUTES OF MEETING
ON
THE INTERIM REPORT
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, October 6, 2000



Mr. Sergio Morales Suarez
Coordinator Project Unit, Foreign Cooperation,
and Fideicomisos
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food, MAGA



Mr. Kenjiro ONAKA
Team Leader, JICA Study

MINUTES OF MEETING
ON
THE INTERIM REPORT
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

DATE : October 6, 2000
TIME : 10:00 a.m. to 12:30a.m.
VENUE : CONADEA Room, MAGA Headquarters, Guatemala City
ATTENDANCE : As listed in Annex

The meeting was opened by Mr. Sergio Morales, Coordinator Project Unit, Foreign Cooperation and Fideicomisos, Ministry of Agriculture, Livestock and Food.

Mr. K. Onaka, Team Leader of JICA Study Team explained the background and overall progress of performance of the Study during the period of February to October, 2000. Afterwards, Mr. R. Chavez, chief counterpart, Mr. Portillo and coordinators of MAGA of 4 provinces made a detailed explanation of the results of participatory survey, formulation of preliminary sustainable rural development plans and pilot projects. Discussion was made.

Major points agreed upon by both sides in the meeting are as follows:

1. The Guatemalan side accepted the contents of the Interim Report in principle.
2. Nineteen (19) pilot projects that are proposed by the JICA Study Team are still tentative and will be finalized after JICA headquarters in Tokyo analyze the proposed plans.

3. This document is prepared in both English and Spanish. In case any discrepancy of interpretation arises between the two languages, the English version shall prevail.



List of Participants to the Meeting on Friday October 6th, 2000 (1/2)

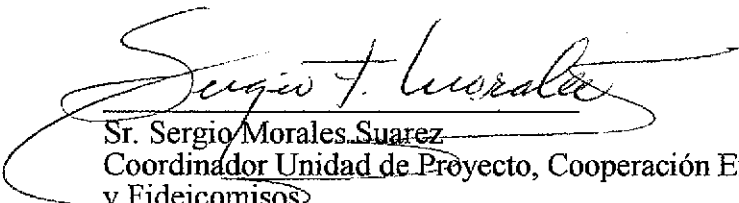
| MAGA | | |
|------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| | Leopaldo Sandoval Villeda | Minister of MAGA |
| | Julio Hernández | Vice-minister of MAGA |
| | Sergio Morales | Coordinator UPCF, MAGA |
| | Roberto Chávez | UPCEF-MAGA |
| | Rafaél Rodríguez | Coord. MAGA Chimaltenango |
| | José Gerardo Méndez | Coord. MAGA Sololá |
| | Orlán Rodas | Coord. MAGA Totonicapán |
| | Jorge Guevara | Coord. MAGA Quetzaltenango |
| | Danilo González | MAGA External Cooperation |
| | Carlos García | MAGA-Quetzaltenango |
| | Gabriela Guido | MAGA-Social Communications |
| | Ricardo López | Social Communications MAGA |
| | Judith Tzúnun | UCE-MAGA |
| | Claudia Alfaro | UCE-MAGA |
| | Carlos Spiegeler | UGD-MAGA |
| | Fredy Morales | UOR-MAGA |
| | Oswaldo Morales | UOR-MAGA |
| | Roderico Alfaro | UPIE-MAGA |
| | Oscar López | Plamar MAGA |
| | David Juárez | Plamar MAGA |
| | Silvia Tejeda | Communication Department of MAGA |
| | Guillermo de León | Coord. Norms and Regulations MAGA |
| Embassy of Japan | | |
| | Kiyoshi Ishii | First Secretary Embassy of Japan |
| | Takakiyo Koizumi | Embassy of Japan |
| | José Luis Guillén | Embassy of Japan |
| JICA | | |
| | Takashi Ishizuka | Director JICA/JOCV |
| | Antonio Ovalle | JICA/JOCV |
| | Kazuhiro Fuse | JICA Expert/Segeplan |
| | Soichi Oba | JICA Expert/MAGA |
| | Ayumi Sakamoto | Secretary JICA/JOCV |
| SEGEPLAN | | |
| | Julio Gordillo | Consultant SEGEPLAN |
| | Leticia Ramírez | Consultant SEGEPLAN |
| | Fabián Pérez Medrano | Consultant SEGEPLAN |
| ICTA | | |
| | Carlos Heer | General Manager, ICTA |

List of Participants to the Meeting on Friday October 6th, 2000 (2/2)

| | | |
|---------------------------------|--------------------|------------------------------|
| Representative of 4 communities | | |
| | Alfredo Trejo | BID |
| | Marcos Lux | Pachum |
| | Eliseo Chiti | Pachum |
| | Emilio Pérez | Palestina |
| | Emilio Cabrera | Palestina |
| | Dionicio González | Palestina |
| | Alejandro Morales | Palestina |
| | Virgilio Díaz | Palestina |
| | Ismael Ixcamparic | Panyebar |
| | Orlando Ixcamparic | Panyebar |
| | Armando Hernández | San Juan La Laguna, Sololá |
| | Juan Maldonado | Santa María Chiquimula |
| | Alfredo Yoz | Xeatzan Bajo |
| | Margarito Tzay | Xeatzan Bajo |
| | Lorenzo Baján | Xeatzan Bajo |
| | Roberto Yoz | Xeatzan Bajo |
| JICA Study Team | | |
| | Kenjiro Onaka | JICA Study Team, Team Leader |
| | Luis Rosado | JICA Study Team |
| | Makoto Yamada | JICA Study Team |
| | Yuji Hatakeyama | JICA Study Team |
| | Ko Watanabe | JICA Study Team |
| | Fumiaki Murakami | JICA Study Team |

MINUTA DE DISCUSION
SOBRE EL
INFORME INTERMEDIO
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
PARA
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA REDUCCION DE LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Ciudad Guatemala, 6 de Octubre, 2000


Sr. Sergio Morales Suarez
Coordinador Unidad de Proyecto, Cooperación Externa
y Fideicomisos
Ministerio de Agricultura, Ganadería y
Alimentación, MAGA


Sr. Kenjiro ONAKA
Jefe, Equipo de Estudio de JICA

MINUTA DE DISCUSION
SOBRE
EL INFORME INTERMEDIO
DEL
ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
PARA
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA REDUCCION DE LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FECHA : 6 de Octubre, 2000
HORA : 10:00 a.m. a 12:30 a.m.
LUGAR : Salón CONADEA, MAGA, Ciudad Guatemala
PARTICIPANTES : Lista Anexa

La reunión se fue iniciada con las palabras de apertura del Ing. Sergio Morales, Coordinador Unidad de Proyecto, Cooperación Externa y Fideicomisos, del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

El señor K. Onaka, Jefe del Equipo de Estudio de JICA explicó los antecedentes del Proyecto, el avance general y los resultados obtenidos durante el período desde Febrero a Octubre del 2000. A continuación, el Ing. Roberto Chávez, coordinador de contrapartes, Mr. el Ing. Portillo y los respectivos coordinadores del MAGA en los 4 departamentos, explicaron los detalles de los resultados del estudio de diagnóstico participativo, la formulación preliminar del plan de desarrollo rural sostenible y de los proyectos pilotos. Después se realizó una discusión.

Los puntos principales acordados por ambas partes fueron los siguientes:

1. La parte Guatemalteca aceptó en principio el contenido del Informe Intermedio.

2. Diecinueve (19) proyectos pilotos que fueron propuestos por el Equipo de Estudio de JICA son aún tentativos y serán finalizados después de ser analizados por la oficina central de JICA en Tokio.
3. Este documento se prepara en los idiomas Inglés y Español. En caso de discrepancia, en interpretación entre los dos idiomas, la versión en Inglés deberá prevalecer.



Lista de Participantes de Reunión de Presentación Informe Intermedio el Viernes 6 de Octubre, 2000 (1/2)

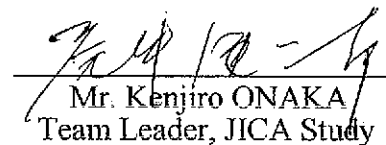
| MAGA | | |
|-------------------|---------------------------|--|
| | Leopaldo Sandoval Villeda | Ministro de MAGA |
| | Julio Hernández | Vice-ministro de MAGA |
| | Sergio Morales | Coordinador de UPCF, MAGA |
| | Roberto Chávez | UPCEF-MAGA |
| | Rafaél Rodríguez | Coord. MAGA Chimaltenango |
| | Jorge Guevara | Coord. MAGA Quetzaltenango |
| | José Gerardo Méndez | Coord. MAGA Sololá |
| | Orlán Rodas | Coord. MAGA Totonicapán |
| | Danilo González | MAGA Cooperación Externa |
| | Carlos García | MAGA-Quetzaltenango |
| | Gabriela Guido | MAGA-Comunicación Sociales |
| | Ricardo López | MAGA-Comunicación Sociales |
| | Judith Tzúnun | UCE-MAGA |
| | Claudia Alfaro | UCE-MAGA |
| | Carlos Spiegeler | UGD-MAGA |
| | Fredy Morales | UOR-MAGA |
| | Oswaldo Morales | UOR-MAGA |
| | Roderico Alfaro | UPIE-MAGA |
| | Oscar López | Plamar MAGA |
| | David Juárez | Plamar MAGA |
| | Silvia Tejeda | MAGA |
| | Guillermo de León | MAGA |
| Embajada de Japón | | |
| | Kiyoshi Ishii | Primer Secretario de Embajada de Japón |
| | Takakiyo Koizumi | Embajada de Japón |
| | José Luis Guillén | Embajada de Japón |
| JICA | | |
| | Takashi Ishizuka | Director de JICA/JOCV |
| | Antonio Ovalle | JICA/JOCV |
| | Kazuhiro Fuse | JICA Experto/SEGEPLAN |
| | Soichi Oba | JICA Experto/MAGA |
| | Ayumi Sakamoto | Secretaria de JICA/JOCV |
| SEGEPLAN | | |
| | Julio Gordillo | Consultor SEGEPLAN |
| | Leticia Ramírez | Consultor SEGEPLAN |
| | Fabián Pérez Medrano | Consultor SEGEPLAN |
| ICTA | | |
| | Carlos Heer | Gerente General, ICTA |
| BID | | |
| | Alfredo Trejo | BID |

MINUTES OF MEETING
ON
THE PROGRESS REPORT - 2
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, March 20, 2001



Mr. Ricardo Santa Cruz Rubí
Vice Minister of Livestock,
Ministry of Agriculture, Livestock
and Food, MAGA



Mr. Kenjiro ONAKA
Team Leader, JICA Study

MINUTES OF MEETING
ON
THE PROGRESS REPORT - 2
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

DATE : March 20, 2001
TIME : 10:00 a.m. to 1:30p.m.
VENUE : CONADEA Room, MAGA Headquarters in Guatemala City
ATTENDANCE : As listed in Annex

Mr. Ricardo Santa Cruz Rubí, Vice Minister of Livestock, Ministry of Agriculture, Livestock and Food, opened the meeting.

Mr. K. Onaka, Team Leader of JICA Study Team explained that the JICA headquarters, Tokyo, ordered the Study Team on 16 February 2001 to stop making the field survey for the 4 model areas due to security problems, which made the progress of performance of the study in Phase-2 be behind as original schedule.

Afterwards, each member of the JICA Study mainly explained the provisional pilot projects that were formulated with cooperation with counterparts. Discussion was made.

Major points agreed upon by both sides in the meeting are as follows:

1. The Guatemalan side accepted the contents of the Progress Report-2 in principle.
2. Both sides agreed that the development scale on the reforestation plan in the Pachum

model area will be determined in the final field survey to be made in May.

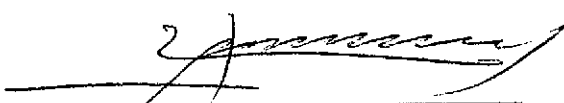
3. The Guatemalan side accepted the replacement of "the Plan for Reducing Work Load in the Mountain Area by Rope-way System" with "the Coffee Processing Plan for Work Load in the Mountain Area" from the viewpoint of safety and cost effectiveness of the rope-way system and conservation of the forest.
4. The Guatemalan side accepted that formulation of the rural developments including the pilot projects could not be finalized in terms of organization plan, operation and management plan and confirmation of necessary procedures among Study Team, farmers in the model areas and related rural authorities concerned.
5. MAGA expressed that the field survey for 5 pilot projects in the model area of Pachum in Totonicapan will be carried out for coming April by a MAGA Totonicapan office.
6. This document is prepared in both English and Spanish. In case any discrepancy of interpretation arises between the two languages, the English version shall prevail.

LIST OF PARTICIPANTS
OF
THE MEETING OF PROGRESS REPORT-2
FOR
THE MASTER PLAN STUDY ON SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT
FOR THE REDUCTION OF POVERTY IN THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

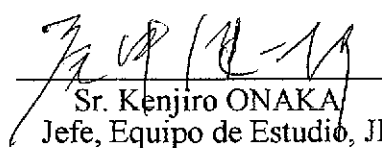
| <u>Name</u> | <u>Position</u> |
|-------------------------|---|
| (MAGA) | |
| Ricardo Santa Cruz Rubí | Vice Minister, MAGA |
| Carlos Set Oliva | Vice Minister Petén, MAGA |
| Oliverio B. Portillo | UGD-MAGA |
| Carlos Rolando Santos | Coordinator of MAGA Chimaltenango |
| Luis E. Barrientos | Project MAGA Chimaltenango |
| Walter Reyes | Monitoring and Evaluation Section, MAGA Chimaltenango |
| Héctor Godínez | MAGA PLAMAR Chimaltenango |
| Lester H. Muñoz Aguirre | UOR MAGA |
| Orlán Rodas de León | Coordinator of MAGA Totonicapán |
| Roberto Chavez | UPCEF, MAGA |
| Christobal Márquez A. | Coordinator of MAGA Sololá |
| Claudia Alfaro | Counterpart MAGA |
| (JICA Study Team) | |
| Kenjiro Onaka | Team Leader |
| Luis Rosado | Team Member |
| Ayako Nishiwaki | Team Member |
| Junichi Usami | Team Member |
| Toru Ide | Team Member |
| Makoto Yamada | Team Member |
| Minako Kakuma | Team Member |
| Ko Watanabe | Team Member |
| Fumiaki Murakami | Team Member |

MINUTA DE REUNION
DEL
INFORME DE PROGRESO - 2
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE
PARA REDUCCION DE LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Ciudad Guatemala, 20 de Marzo, 2001



Sr. Ricardo Santa Cruz Rubi
Vice-Ministro de Ganadería,
Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Alimentación, MAGA




Sr. Kenjiro ONAKA
Jefe, Equipo de Estudio, JICA

MINUTA DE REUNION
DEL
INFORME DE PROGRESO- 2
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA REDUCIR LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FECHA : 20 de Marzo, 2001
HORA : 10:00 a.m. a 1:30p.m.
LUGAR : Salón CONADEA, Oficina Central de MAGA en ciudad Guatemala
PARTICIPANTES : Lista Anexa

La reunión se inició con las palabras del Sr. Ricardo Santa Cruz Rubí, Vice-Ministro de Ganadería del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

 El Sr. K. Onaka, Jefe del Equipo de Estudio de JICA explicó que el día 16 de Febrero la oficina central de JICA, Tokio, ordenó al Equipo de Estudio suspender las investigaciones de campo en las cuatro áreas modelos, debido a problemas de seguridad, lo cual causó que el progreso del Estudio en la Fase-2 se retrasara en relación a la programación inicial. A continuación, cada miembro del Equipo de Estudio de JICA explicó el resultado provisional de los proyectos pilotos que fueron formulados con la cooperación de los contrapartes. A seguida se hizo discusión.

Los puntos principales que acordaron ambas partes durante la reunión son como sigue:

1. El lado Guatemalteco aceptó en principio el contenido del Informe de Progreso-2.
2. Ambos lados acordaron que la escala del plan de reforestación en el área modelo de

Pachum se determinará durante las investigaciones de campo que se realizarán en Mayo.


3. El lado Guatemalteco aceptó el reemplazo de “el Plan para Reducción de la Carga de Trabajo en Area de Montaña por medio de Cable” con “Plan para el Procesamiento de Café para Reducción de la Carga de Trabajo en Area de Montaña” desde el punto de vista de seguridad y efectividad de costo en relación sistema de cable y la conservación forestal.
4. El lado Guatemalteco aceptó que la formulación del plan de desarrollo rural no pudo ser concluido, incluyendo el plan de organización, plan de operación y manejo, y la confirmación de procedimientos necesarios entre el Equipo de Estudio, agricultores de las áreas modelos y las autoridades rurales concernientes.
5. El MAGA expresó que las investigaciones de campo para los 5 proyectos pilotos para el área modelo de Pachum en Totonicapán serán realizadas en el próximo mes de Abril por la oficina del MAGA de Totonicapán.
6. Este documento se prepara en Inglés y Español. En caso de cualquier diferencia en la interpretación de idioma, la versión en Inglés debe prevalecer.

LISTA DE PARTICIPANTES EN
 REUNION
 DE
 INFORME PROGRESO-2
 PARA
 EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO SOBRE DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE
 PARA
 LA REDUCCION DE LA POBREZA EN LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
 DE
 LA REPUBLICA DE GUATEMALA

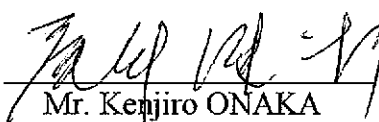
| <u>Nombre</u> | <u>Posición</u> |
|-----------------------------|--|
| (MAGA) | |
| Ricardo Santa Cruz Rubí | Viceministro, MAGA |
| Carlos Set Oliva | Viceministro Petén, MAGA |
| Oliverio B. Portillo | UGD-MAGA |
| Carlos Rolando Santos | Coodinador de MAGA Chimaltenango |
| Luis E. Barrientos | Proyectos MAGA Chimaltenango |
| Walter Reyes | Seguimiento y evaluación, MAGA Chimaltenango |
| Héctor Godínez | MAGA PLAMAR Chimaltenango |
| Lester H. Muñoz Aguirre | UOR MAGA |
| Orlán Rodas de León | Coodinador MAGA Totonicapán |
| Roberto Chavez | UPCEF, MAGA |
| Christobal Márquez A. | Coodinador MAGA Sololá |
| Claudia Alfaro | Contraparte MAGA |
| (Equipo de Estudio de JICA) | |
| Kenjiro Onaka | Jefe de Equipo de Estudio |
| Luis Rosado | Miembro Equipo de Estudio |
| Ayako Nishiwaki | Miembro Equipo de Estudio |
| Junichi Usami | Miembro Equipo de Estudio |
| Toru Ide | Miembro Equipo de Estudio |
| Makoto Yamada | Miembro Equipo de Estudio |
| Minako Kakuma | Miembro Equipo de Estudio |
| Ko Watanabe | Miembro Equipo de Estudio |
| Fumiaki Murakami | Miembro Equipo de Estudio |

MINUTES OF MEETING
ON
THE DRAFT FINAL REPORT
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, July 02, 2001



Mr. Rony Abiy Chali
Coordinator of Project Unit
External Cooperation and Management
Vice Minister of Livestock, Ministry
of Agriculture, Livestock and Food



Mr. Kenjiro ONAKA
Team Leader, JICA Study

MINUTES OF MEETING
ON
THE DRAFT FINAL REPORT
FOR
THE MASTER PLAN STUDY
ON
SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT FOR THE REDUCTION OF POVERTY
IN
THE CENTRAL HIGHLAND REGION
OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

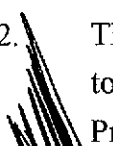
DATE : July 02, 2001
TIME : 10:00 a.m. to 12:00 p.m.
VENUE : CONADEA Room, MAGA Headquarters in Guatemala City
ATTENDANCE : As listed in Annex

Mr. C. Sett , Vice Minister of Peten, Ministry of Agriculture, Livestock and Food, opened the meeting.

Mr. K. Onaka, Team Leader of JICA Study Team, explained the background, overview and overall progress of performance of the Study.


Afterwards, Mr. R. Chavez, chief counterpart, Mr. O. Portillo and coordinators of MAGA of 4 provinces made detailed explanation of the results of participatory survey, formulation of sustainable rural development plans and the pilot projects. Discussion was made.

Major points agreed upon by both sides in the meeting are as follows:

1. The Guatemalan side fully accepted the contents of the Draft Final Report without any comments and objections.
2.  The Guatemalan side expressed their satisfaction with the fruitful results of the Study to the JICA Study Team, and strongly desired early implementation of the Pilot Projects.

3. JICA Study Team has submitted following reports to MAGA.

| | | | |
|--------------------|-------------|-----------|-----------|
| Draft Final Report | Main Report | (English) | 7 copies |
| | | (Spanish) | 30 copies |
| | Annex-1 | (English) | 7 copies |
| | | (Spanish) | 30 copies |
| | Annex-2 | (English) | 7 copies |
| | | (Spanish) | 30 copies |

4.  This document is prepared in both English and Spanish. In case any discrepancy of interpretation arises between the two languages, the English version shall prevail.



ATTENDANTS LIST FROM FINAL MEETING

CONADEA MEETING ROOM

July 2, 2001

10:00 A.M.- 12:00 P.M.

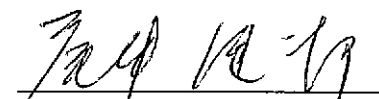
| NO. | NAME | POSITION |
|------------|---------------------------|--|
| 01 | Carlos R. Sett O. | Vice-Minister Petén MAGA |
| 02 | Rony Abiú | Project Coordinator/ External Cooperation |
| 03 | José Luis Guillén Guillén | Consultant Japan Embassy |
| 04 | Takashi Ishizuka | Director JICA in Guatemala |
| 05 | Kenjiro Onaka | JICA Study Team Leader |
| 06 | Fumiaki Murakami | JICA Study Team |
| 07 | Koh Watanabe | JICA Study Team |
| 08 | Yusuke Goto | JICA Study Team |
| 09 | Ronald Castellanos | JICA Study Team |
| 10 | Roberto Chávez | UPCEF-MAGA |
| 11 | Oliverio Portillo | UGD-MAGA |
| 12 | Rolando Lemus | UGD-MAGA |
| 13 | Rolando Ortíz | Coordinator UGD-MAGA |
| 14 | Humberto Tejada | EFA-UGD/MAGA |
| 15 | Juan Antonio Flores | International Cooperation Sub-director/SEGEPLAN |
| 16 | Victor Cabrera Cruz | Executive Director/PLAMAR |
| 17 | Luis E. Barrientos | Projects/MAGA Chimaltenango |
| 18 | Walter Reyes | Monitoring and Evaluation/MAGA Chimaltenango |
| 19 | Carlos Santos | Coordinator MAGA Chimaltenango |
| 20 | Cristobal Márquez | Coordinator MAGA Sololá |
| 21 | Orlan Rodas | Coordinator MAGA Totonicapán |
| 22 | Jorge Guevara | Coordinator MAGA Quetzaltenango |
| 23 | Lester Muñoz | Rural Operations/MAGA |
| 24 | Fernando Quiñónez | BIRF-JBIC Road Projects |
| 25 | René Miguel Estrada | Coordinator External Finances |
| 26 | Abner Josué Monterroso | Caserío Los Morales |
| 27 | Anastacio González | Caserío Los Cabrera |
| 28 | Santos Diaz | Caserío Los Díaz |
| 29 | Obispo Escobar | Caserío Los Díaz |
| 30 | Alejandro Morales | Caserío Los Morales |
| 31 | Emilio Cabrera | Caserío Los Cabrera |
| 32 | Flor de María Orozco | Support MAGA Quetzaltenango |
| 33 | Bartolo Cumes Xinico | Xeatzán Bajo |
| 34 | Hugo Francisco Cumes | Development Committee/Xeatzán Bajo |
| 35 | Lorenzo Baján Ajú | Irrigation Committee/Xeatzán Bajo |
| 36 | Brigido Cuy Cumes | Irrigation Committee/Xeatzán Bajo |
| 37 | Margarito Tzay | Irrigation Committee/Xeatzán Bajo |
| 38 | Santiga Cumes | Handscraft Committee/Xeatzán Bajo |
| 39 | Alfonsina Olcot Yos | Handscraft Committee/Xeatzán Bajo |
| 40 | Carlos García | Projects |
| 41 | Carmen Natyreno | Institutional Communication |
| 42 | Lorenzo Ramos Noj | Director NGO: Las Verapaces Agricultura Sostenible |
| 43 | Raúl Morales | Sonora |
| 44 | Douglas González | Noti 7 |
| 45 | Rudy Zepeda | Tele Diario |
| 46 | Diego Tax | Tele Diario |
| 47 | Felicito Alegría | Diario Centroamérica |

MINUTA DE REUNION
DEL
BORRADOR DEL INFORME FINAL
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE
PARA REDUCCION DE LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Ciudad Guatemala, 02 de Julio, 2001



Mr. Rony Abián Chali
Coordinador Unidad de Proyectos,
Cooperación Externa y Fideicomisos,
Ministerio de Agricultura, Ganadería y
Alimentación



Mr. Kenjiro ONAKA
Team Leader, JICA Study

MINUTA DE REUNION
DEL
BORRADOR DEL INFORME FINAL
PARA
EL ESTUDIO DEL PLAN MAESTRO
SOBRE
EL DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE PARA REDUCIR LA POBREZA
EN
LA REGION DEL ALTIPLANO CENTRAL
DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FECHA : 02 de Julio, 2001
HORA : 10:00 a.m. a 12:00p.m.
LUGAR : Salón CONADEA, Oficina Central de MAGA en ciudad Guatemala
PARTICIPANTES : Lista Anexa

La reunión se inició con las palabras del Sr. Carlos R. Sett, Vice-Ministro del Petén del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.

El Sr. K. Onaka, Jefe del Equipo de Estudio de JICA, explico los antecedentes, la vision general y el progreso del trabajo del estudio.

A continuación, el Ing. Roberto Chávez, coordinador de contrapartes, Mr. el Ing. Portillo y los respectivos coordinadores del MAGA en los 4 departamentos, explicaron los detalles de los resultados del estudio de diagnostico participativo, la formulación preliminar del plan de desarrollo rural sostenible y de los proyectos pilotos. Después se realizó una discusión.

Los puntos principales que acordaron ambas partes durante la reunión son como sigue:

1. El lado Guatemalteco aceptó en principio el contenido del Borrador del Reporte Final sin ningún comentario u objeciones.

2. Los Guatemaltecos expresaron estar satisfechos con los fructíferos resultados del estudio al Equipo de Estudio JICA, así como su fuerte deseo de la pronta implementación de los proyectos piloto.

3. El Equipo de Estudios de JICA, entregó los siguientes informes al MAGA.

| | | | |
|----------------------------|-------------------|-----------|-----------|
| Borrador del Informe Final | Informe Principal | (Inglés) | 7 copias |
| | | (Español) | 30 copias |
| | Anexo-1 | (Inglés) | 7 copias |
| | | (Español) | 30 copias |
| | Anexo-2 | (Inglés) | 7 copias |
| | | (Español) | 30 copias |

4. Este documento se prepara en Inglés y Español. En caso de cualquier diferencia en la interpretación de idioma, la versión en Inglés debe prevalecer.

LISTA DE ASISTENCIA DE LA REUNIÓN FINAL

SALON DE SESIONES CONADEA

2 de Julio del 2001

10:00 A.M.- 12:00 P.M.

| NO. | NOMBRE | PUESTO |
|------------|---------------------------|--|
| 01 | Carlos R. Sett O. | Vice-Ministro Petén MAGA |
| 02 | Rony Abiú | Coordinador Proyectos/ Cooperación Externa |
| 03 | José Luis Guillén Guillén | Asesor de la Embajada de Japón |
| 04 | Takashi Ishizuka | Director de JICA Guatemala |
| 05 | Kenjiro Onaka | Equipo de Estudios de JICA |
| 06 | Fumiaki Murakami | Equipo de Estudios de JICA |
| 07 | Koh Watanabe | Equipo de Estudios de JICA |
| 08 | Yusuke Goto | Equipo de Estudios de JICA |
| 09 | Ronald Castellanos | Equipo de Estudios de JICA |
| 10 | Roberto Chávez | UPCEF-MAGA |
| 11 | Oliverio Portillo | UGD-MAGA |
| 12 | Rolando Lemus | UGD-MAGA |
| 13 | Rolando Ortiz | Coordinador UGD-MAGA |
| 14 | Humberto Tejada | EFA-UGD/MAGA |
| 15 | Juan Antonio Flores | Sub-director Cooperación Internacional/SEGEPLAN |
| 16 | Victor Cabrera Cruz | Director Ejecutivo/PLAMAR |
| 17 | Luis E. Barrientos | Proyectos/MAGA Chimaltenango |
| 18 | Walter Reyes | Seguimiento y Evaluación/MAGA Chimaltenango |
| 19 | Carlos Santos | Coordinador MAGA Chimaltenango |
| 20 | Cristobal Márquez | Coordinador MAGA Sololá |
| 21 | Orlan Rodas | Coordinador MAGA Totonicapán |
| 22 | Jorge Guevara | Coordinador MAGA Quetzaltenango |
| 23 | Lester Muñoz | Operaciones Rurales/MAGA |
| 24 | Fernando Quiñónez | Analista de Proyectos BIRF-JBIC Caminos |
| 25 | René Miguel Estrada | Sub-coordinador Financiamiento Externo |
| 26 | Abner Josué Monterroso | Caserío Los Morales |
| 27 | Anastacio González | Caserío Los Cabrera |
| 28 | Santos Diaz | Caserío Los Díaz |
| 29 | Obispo Escobar | Caserío Los Díaz |
| 30 | Alejandro Morales | Caserío Los Morales |
| 31 | Emilio Cabrera | Caserío Los Cabrera |
| 32 | Flor de María Orozco | Apoyo MAGA Quetzaltenango |
| 33 | Bartolo Cumes Xinico | Xeatzán Bajo |
| 34 | Hugo Francisco Cumes | Comité de Desarrollo/Xeatzán Bajo |
| 35 | Lorenzo Baján Ajú | Comité de Riego/Xeatzán Bajo |
| 36 | Brigido Cuy Cumes | Comité de Riego/Xeatzán Bajo |
| 37 | Margarito Tzay | Comité de Riego/Xeatzán Bajo |
| 38 | Santiago Cumes | Comité de Artesanía/Xeatzán Bajo |
| 39 | Alfonsina Olcot Yos | Comité de Artesanía/Xeatzán Bajo |
| 40 | Carlos García | Gestión de Proyectos |
| 41 | Carmen Natareno | Comunicación Institucional |
| 42 | Lorenzo Ramos Noj | Director ONG: Las Verapaces Agricultura Sostenible |
| 43 | Raúl Morales | Sonora |
| 44 | Douglas González | Noti 7 |
| 45 | Rudy Zepeda | Tele Diario |
| 46 | Diego Tax | Tele Diario |
| 47 | Felicito Alegría | Diario Centroamérica |